

門徒正圍著他，他就起來，走進城去。第二天，同巴拿巴往特庇去。

使徒行傳 Acts 14:20

**But after the disciples had gathered around him, he got up and went back into the city. The next day he and Barnabas left for Derbe.**

對那城裡的人傳了福音，使好些人做門徒，就回路司得、以哥念、安提阿去，

使徒行傳 Acts 14:21

**They preached the gospel in that city and won a large number of disciples. Then they returned to Lystra, Iconium and Antioch,**

堅固門徒的心，勸他們恆守所信的道，又說：「我們進入神的國，必須經歷許多艱難。」

使徒行傳 Acts 14:22

**strengthening the disciples and encouraging them to remain true to the faith. “We must go through many hardships to enter the kingdom of God,” they said.**

二人在各教會中選  
立了長老，又禁食  
禱告，就把他們交  
託所信的主。

使徒行傳 Acts 14:23

**Paul and Barnabas  
appointed elders[a]  
for them in each  
church and, with  
prayer and fasting,  
committed them to the  
Lord, in whom they  
had put their trust.**

二人經過彼西底，  
來到旁非利亞。在  
別加講了道，就下  
亞大利去。

使徒行傳 Acts 14:24-25

**After going through  
Pisidia, they came  
into Pamphylia, and  
when they had  
preached the word in  
Perga, they went  
down to Attalia.**

從那裡坐船，往安提阿去。當初他們被眾人所託、蒙神之恩要辦現在所做之工，就是在這地方。

使徒行傳 Acts 14:26

**From Attalia they sailed back to Antioch, where they had been committed to the grace of God for the work they had now completed.**

到了那裡，聚集了會眾，就述說神藉他們所行的一切事，並神怎樣為外邦人開了信道的門。二人就在那裡同門徒住了多日。

使徒行傳 Acts 14:27-28

**On arriving there, they gathered the church together and reported all that God had done through them and how he had opened a door of faith to the Gentiles. And they stayed there a long time with the disciples.**

Never Give Up

堅持不放棄



使徒行傳 Acts 14:1-28



彼西底的  
安提阿

Pisidian  
Antioch

Galatia 加拉太

Iconium

以哥念

別加

Perga

Lystra

路司得

Derbe

特庇

Syria

安提阿

Antioch

Seleucia

西流基

居比路

Salamis

撒拉米

Paphos

帕弗



二人在以哥念同進  
猶太人的會堂，在  
那裡講的叫猶太人  
和希臘人信的很多。  
但那不順從的猶太  
人聳動外邦人，叫  
他們心裡惱恨弟兄。

使徒行傳 Acts 14:1-2

**At Iconium Paul and Barnabas went as usual into the Jewish synagogue. There they spoke so effectively that a great number of Jews and Greeks believed. But the Jews who refused to believe stirred up the other Gentiles and poisoned their minds against the brothers.**

二人在那裡住了多日，倚靠主放膽講道，主藉他們的手施行神蹟奇事，證明他的恩道。城裡的眾人就分了黨，有附從猶太人的，有附從使徒的。

使徒行傳 Acts 14:3-4

**So Paul and Barnabas spent considerable time there, speaking boldly for the Lord, who confirmed the message of his grace by enabling them to perform signs and wonders. The people of the city were divided; some sided with the Jews, others with the apostles.**

那時，外邦人和猶太人並他們的官長一齊擁上來，要凌辱使徒，用石頭打他們。

使徒行傳 Acts 14:5

**There was a plot afoot among both Gentiles and Jews, together with their leaders, to mistreat them and stone them.**

使徒知道了，就逃往呂高尼的路司得、特庇兩個城和周圍地方去，在那裡傳福音。

使徒行傳 Acts 14:6-7

**But they found out about it and fled to the Lycaonian cities of Lystra and Derbe and to the surrounding country, where they continued to preach the gospel.**

彼西底的  
安提阿

# Galatia 加拉太



別加

Iconium  
以哥念

Lystra  
路司得

Derbe  
待庇

Perga

居比路

Salamis  
撒拉米

Paphos  
帕弗

安提阿

Antioch

Seleucia

西流基

Syria

Pisidian  
Antioch

路司得城裡坐著一個兩腳無力的人，生來是癱腿的，從來沒有走過。

使徒行傳 Acts 14:8

**In Lystra there sat a man who was lame. He had been that way from birth and had never walked.**

他聽保羅講道，保羅定睛看他，見他有信心，可得痊癒，就大聲說：「你起來，兩腳站直！」那人就跳起來，而且行走。

使徒行傳 Acts 14:9-10

**He listened to Paul as he was speaking. Paul looked directly at him, saw that he had faith to be healed and called out, “Stand up on your feet!” At that, the man jumped up and began to walk.**



使徒行傳 Acts 14:11-12

眾人看見保羅所做  
的事，就用呂高尼  
的話大聲說：「有  
神藉著人形降臨在  
我們中間了！」於  
是稱巴拿巴為宙斯，  
稱保羅為希耳米，  
因為他說話領首。

When the crowd saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, “The gods have come down to us in human form!” Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes because he was the chief speaker.

有城外宙斯廟的祭司牽著牛、拿著花圈，來到門前，要同眾人向使徒獻祭。

使徒行傳 Acts 14:13

**The priest of Zeus, whose temple was just outside the city, brought bulls and wreaths to the city gates because he and the crowd wanted to offer sacrifices to them.**

巴拿巴、保羅二使徒聽見，就撕開衣裳，跳進眾人中間，喊著說：

使徒行傳 Acts 14:14

**But when the apostles Barnabas and Paul heard of this, they tore their clothes and rushed out into the crowd, shouting:**

使徒行傳 Acts 14:15

「諸君，為什麼做這事呢？我們也是人，性情和你們一樣。我們傳福音給你們，是叫你們離棄這些虛妄，歸向那創造天、地、海和其中萬物的永生神。

“Friends, why are you doing this? We too are only human, like you. We are bringing you good news, telling you to turn from these worthless things to the living God, who made the heavens and the earth and the sea and everything in them.

他在從前的世代，  
任憑萬國各行其道，  
然而為自己未嘗不  
顯出證據來，就如  
常施恩惠，從天降  
雨賞賜豐年，叫你  
們飲食飽足、滿心  
喜樂。」

使徒行傳 Acts 14:16-17

In the past, he let all nations go their own way. Yet he has not left himself without testimony: He has shown kindness by giving you rain from heaven and crops in their seasons; he provides you with plenty of food and fills your hearts with joy.”

二人說了這些話，  
僅僅地攔住眾人不  
獻祭於他們。但有  
些猶太人從安提阿  
和以哥念來，挑唆  
眾人，就用石頭打  
保羅，以為他是死  
了，便拖到城外。

使徒行傳 Acts 14:18-19

Even with these words,  
they had difficulty  
keeping the crowd from  
sacrificing to them. Then  
some Jews came from  
Antioch and Iconium and  
won the crowd over.  
They stoned Paul and  
dragged him outside the  
city, thinking he was  
dead.

門徒正圍著他，他就起來，走進城去。第二天，同巴拿巴往特庇去。

使徒行傳 Acts 14:20

**But after the disciples had gathered around him, he got up and went back into the city. The next day he and Barnabas left for Derbe.**

彼西底的  
安提阿

# Galatia 加拉太



別加

Perga

路司得

Lystra

以哥念

Iconium

特庇

Derbe

居比路

帕弗

Paphos

撒拉米

Salamis

安提阿

西流基

Seleucia

Antioch

Syria



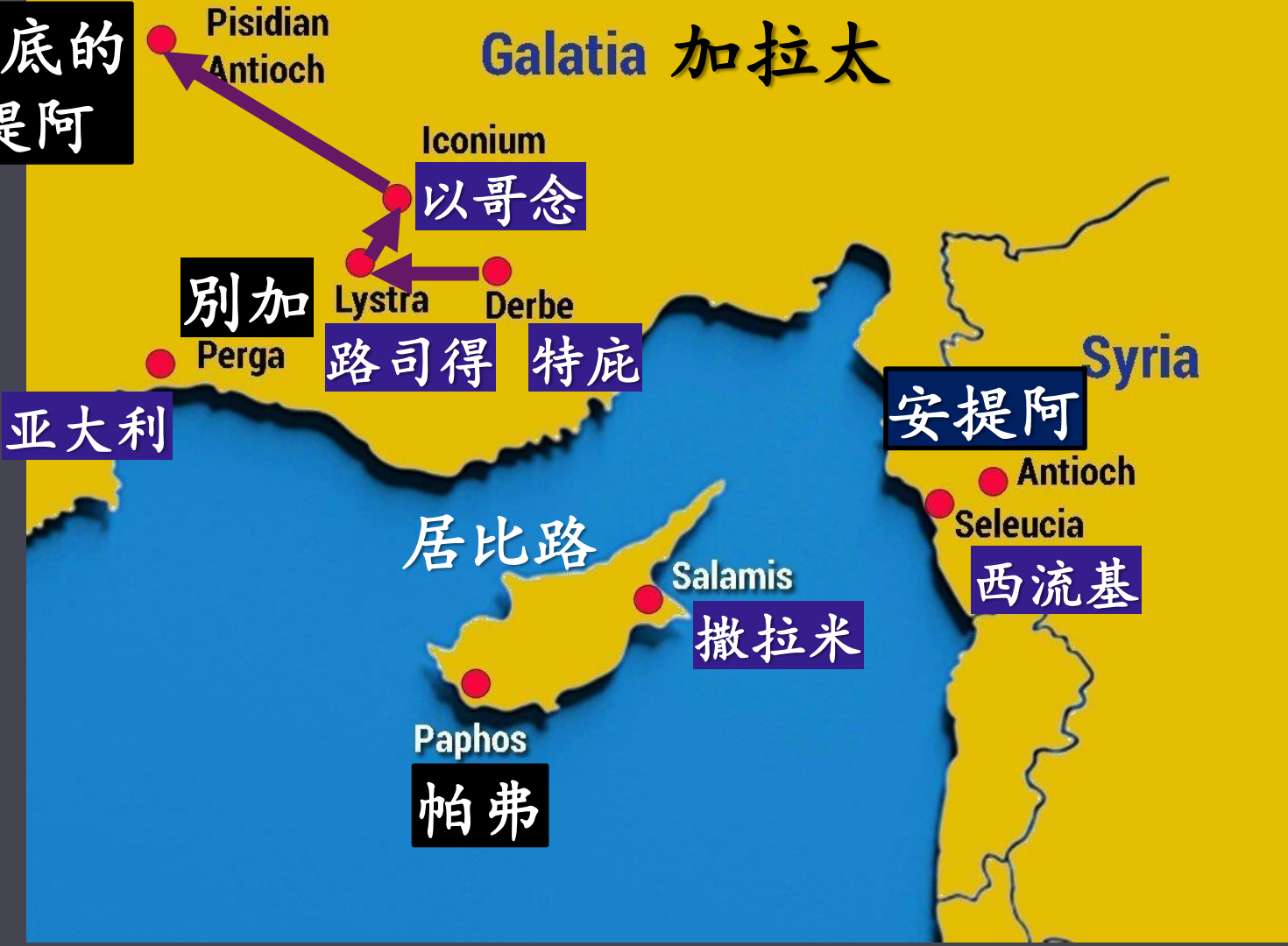
對那城裡的人傳了福音，使好些人做門徒，就回路司得、以哥念、安提阿去，

使徒行傳 Acts 14:21

**They preached the gospel in that city and won a large number of disciples. Then they returned to Lystra, Iconium and Antioch,**

彼西底的  
安提阿

# Galatia 加拉太



別加

以哥念

路司得

特庇

亚大利

安提阿

居比路

西流基

撒拉米

帕弗

Pisidian  
Antioch

Iconium

Lystra

Derbe

Perga

Syria

Antioch

Seleucia

Salamis

Paphos

堅固門徒的心，勸他們恆守所信的道，又說：「我們進入神的國，必須經歷許多艱難。」

使徒行傳 Acts 14:22

**strengthening the disciples and encouraging them to remain true to the faith. “We must go through many hardships to enter the kingdom of God,” they said.**

二人在各教會中選  
立了長老，又禁食  
禱告，就把他們交  
託所信的主。

使徒行傳 Acts 14:23

**Paul and Barnabas  
appointed elders[a]  
for them in each  
church and, with  
prayer and fasting,  
committed them to the  
Lord, in whom they  
had put their trust.**

堅固門徒的心，勸他們恆守所信的道，又說：「我們進入神的國，必須經歷許多艱難。」

使徒行傳 Acts 14:22

**strengthening the disciples and encouraging them to remain true to the faith. “We must go through many hardships to enter the kingdom of God,” they said.**

# 保羅和巴拿巴遇到的艱難

The difficulties faced by Paul and Barnabas

沒有回應

No response

1

同工離開

Co-worker left

3

遭受逼迫

Persecution

5

2

魔鬼抵擋

Devil resistance

4

自己生病

Sickness

6

憑信放手

Committed to the Lord

我們有這寶貝放在瓦器裡，要顯明這莫大的能力是出於神，不是出於我們。我們四面受敵，卻不被困住；心裡作難，卻不至失望；

**But we have this treasure in jars of clay to show that this all-surpassing power is from God and not from us. We are hard pressed on every side, but not crushed; perplexed, but not in despair;**

遭逼迫，卻不被丟棄；打倒了，卻不至死亡。身上常帶著耶穌的死，使耶穌的生也顯明在我們身上。

哥林多後書 2 Corinthians 4:9-10

**persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed. We always carry around in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be revealed in our body.**

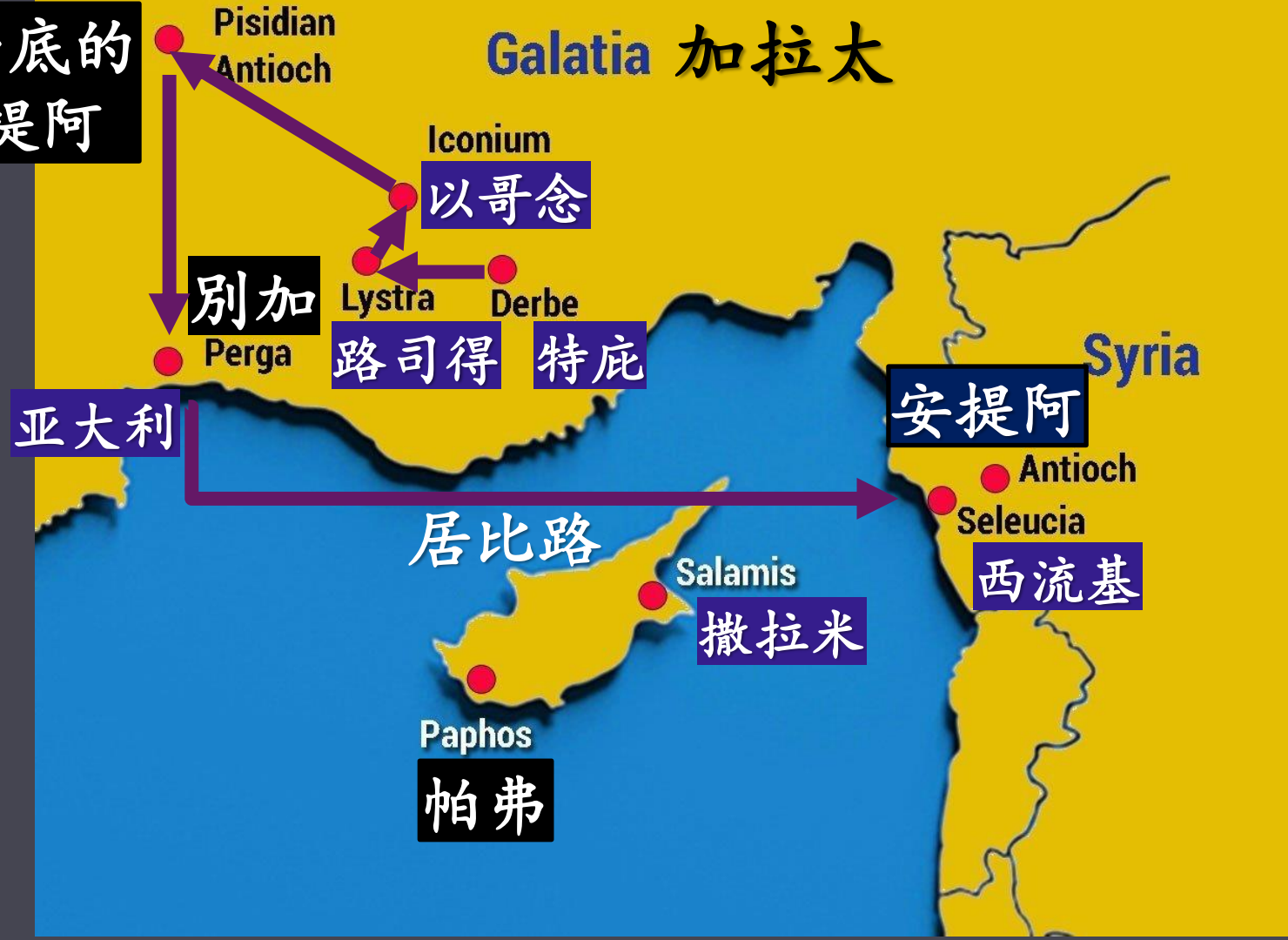


因為我們這活著的人  
是常為耶穌被交於死地，  
使耶穌的生在我們這必死  
的身上顯明出來。

**For we who are alive  
are always being  
given over to death  
for Jesus' sake, so  
that his life may also  
be revealed in our  
mortal body.**

彼西底的  
安提阿

# Galatia 加拉太



别加

以哥念

路司得

特庇

亚大利

安提阿

居比路

撒拉米

西流基

帕弗

二人經過彼西底，  
來到旁非利亞。在  
別加講了道，就下  
亞大利去。

使徒行傳 Acts 14:24-25

**After going through  
Pisidia, they came  
into Pamphylia, and  
when they had  
preached the word in  
Perga, they went  
down to Attalia.**

從那裡坐船，往安提阿去。當初他們被眾人所託、蒙神之恩要辦現在所做之工，就是在這地方。

使徒行傳 Acts 14:26

**From Attalia they sailed back to Antioch, where they had been committed to the grace of God for the work they had now completed.**

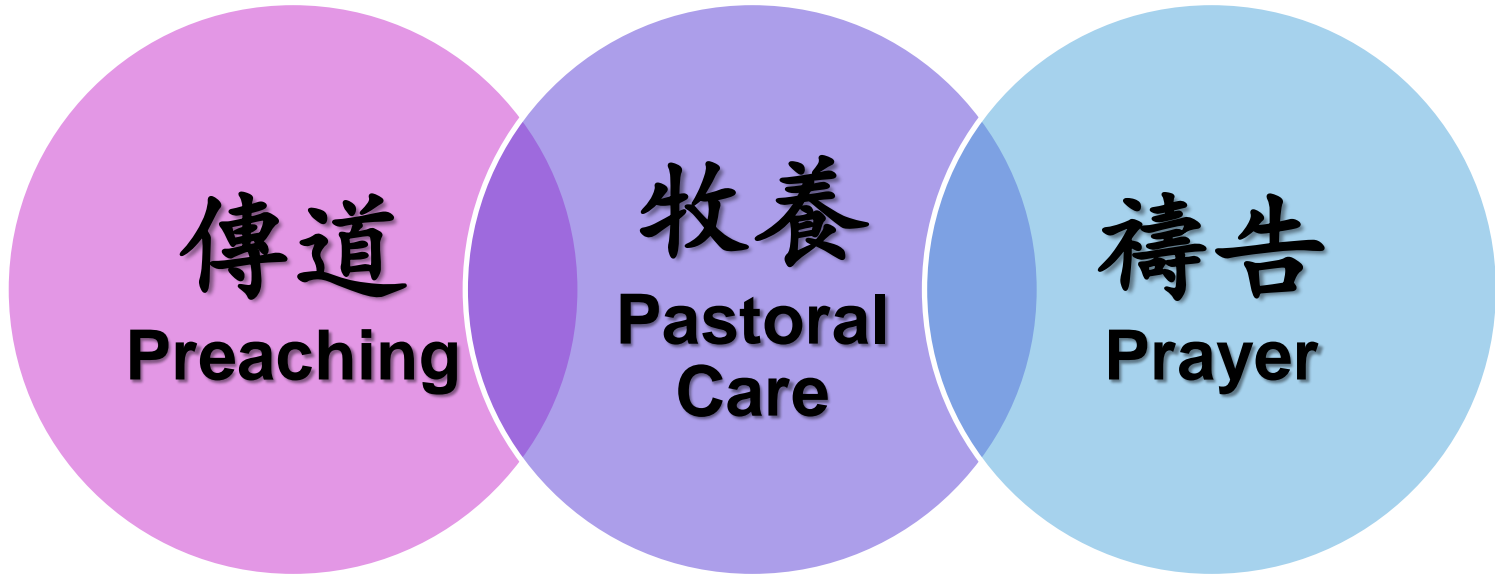
到了那裡，聚集了會眾，就述說神藉他們所行的一切事，並神怎樣為外邦人開了信道的門。二人就在那裡同門徒住了多日。

使徒行傳 Acts 14:27-28

**On arriving there, they gathered the church together and reported all that God had done through them and how he had opened a door of faith to the Gentiles. And they stayed there a long time with the disciples.**

# 保羅和巴拿巴的宣教策略

## Paul and Barnabas' Mission Strategy



# 結論

# Conclusions

在第一次宣教旅行中，保羅和巴拿巴克服了種種困難，堅持傳道、牧養、禱告，在他們所到的各地建立起教會，結滿福音的果子。

**During the first missionary journey, Paul and Barnabas overcame many difficulties. They kept in preaching, pastoring, praying, and established churches wherever they went, bearing the fruit of the gospel.**